

АНТРОПОНИМЫ И ТОПОНИМЫ В ТЕКСТАХ СТАТЕЙНЫХ СПИСКОВ РОССИЙСКИХ ПОСЛАННИКОВ В СРЕДНЮЮ АЗИЮ В XVII В.



Феруза Шакировна ФАИЗОВА
faizova_feruza@mail.ru
Ўзбекистон, г. Тошкент

Аннотация

Статья посвящена особенностям употребления антропонимов и топонимов восточного происхождения в текстах статейных списков российских посланников в Среднюю Азию в XVII веке. На фактическом материале показаны их произношение и написание в русском языке.

Ключевые слова: антропонимы; топонимы; вариативность; произношение; статейный список.

XVII АСРДА МАРКАЗИЙ ОСИЁГА ЮБОРИЛГАН РОССИЯ ЭЛЧИЛАРИ РЎЙХАТЛАРИНИНГ МАҚОЛА МАТНЛАРИДА АНТРОПОНИМ ВА ТОПОНИМАЛАР

Феруза Шакировна ФАИЗОВА
faizova_feruza@mail.ru
Ўзбекистон, Тошкент

Аннотация

Мақола XVII асрда Ўрта Осиёга юборилган россиялик элчиларнинг ҳисоботлари матнларида шарқона антропоним ва топонимларининг қўлланилиш хусусиятларига бағишланган. Уларнинг рус тилида талаффуз этилиши ва ёзилиши хусусиятлари фактик материаллар асосида кўрсатиб берилган.

Калит сўзлар: антропоним; топоним; ўзгарувчанлик; талаффуз; ҳисобот.

ANTHROPONYMS AND TOPONYMS IN THE TEXTS OF THE LISTS OF RUSSIAN ENVOYS TO CENTRAL ASIA IN THE XVII CENTURY

Феруза Шакировна ФАИЗОВА
faizova_feruza@mail.ru
Uzbekistan, Tashkent

Abstract

The article is devoted to the peculiarities of the use of anthroponyms and toponyms of Eastern origin in the texts of the article lists of Russian envoys to Central Asia in the 17th century. The actual material shows their pronunciation and spelling in Russian.

Keywords: anthroponims; toponyms; variability; pronunciation; report.

История использования восточной ономастической лексики в текстах памятников русской письменности остается до конца не выясненной. Одной из причин этого является недостаточное изучение дошедших до нас исторических актов, касающихся дипломатических и торговых отношений России с иностранными государствами. К их числу можно отнести так

называемые статейные списки – отчеты, представляющие собой подробные ответы на статьи, или пункты наказа, российских послов и посланников в Среднюю Азию в XVII в. дворянина Ивана Хохлова в Бухару (1620–1622 гг.), Савина Горохова и Анисима Грибова в Хиву и Бухару (1641–1643 гг.), Семена и Бориса Пазухиных в Хиву и Бухару (1669–1670 гг.), хранящихся в фондах 109 «Сношения России с Бухарой» и 134 «Сношения России с Хивой» Российского государственного архива древних актов (РГАДА) в Москве. Эти источники, давая интересные сведения для изучения истории русского языка, одновременно могут «правдиво воссоздать историческое прошлое народов Узбекистана, устранить «белые пятна» (1, 149) в выяснении истоков взаимоотношения и взаимовлияния русского и официальных среднеазиатских языков – «тюрки» и «фарси», функционировавших в XVII в. (2, 26).

Немаловажное место занимают антропонимы и топонимы, содержащиеся в текстах статейных списков российских посланников в Среднюю Азию в XVII в. Учет этих исторических данных помогает до какой-то степени восстановить культурологические особенности использования восточной ономастической лексики в русском языке указанного периода.

Антропонимы раскрывают некоторые моменты формирования современной системы наименования лиц. Топонимы свидетельствуют о деятельности посланников на определенных территориях, о чем говорят названия городов, сел, деревень и т.д.

Анализ собственных имен можно проводить в разных ракурсах и на разных уровнях: с точки зрения фонетических и фонематических особенностей антропонимов, морфологических и структурных признаков.

К фонетическим особенностям можно отнести варианты произношения имен, о которых можно судить по имеющимся вариантам написания:

и др.;

Фонетическая вариативность представлена настолько разнообразно и последовательно, что стало возможным указать характерные признаки, свойственные антропонимам:

1. Изменение начальных звуков имени ().
2. Опущение начального гласного основы ().
3. Появление вставочных звуков в имени ().

4. Замещение одних звуков другими ().
5. Уподобление согласных звуков в основе имени и замена их удвоенными гласными ().
6. Расподобление согласных ().
7. Смягчение твёрдых согласных ().
8. Исчезновение разделительных знаков ().

К лексическим особенностям антропонимов в статейных списках относится то, что имена людей по своему составу относятся к:

1) арабско-персидским языкам:

и др.

2) тюркским языкам:

При анализе антропонимической системы статейного списка Ивана Хохлова нами выявлено наиболее употребительные собственные имена тюркоязычной апеллятивной лексики (для исследования были взяты листы с 389–424):

– 34 раз, – 33 раз,
– 28 раз, – 20–15 раз,
– 15 раз, – 13 раз и т.д.

К структурным признакам антропонимов относятся выявленные нами особенности, которые иллюстрируют наличие имен людей, состоящих из одного или нескольких слов.

Лексемы-антропонимы в статейных списках, состоящие из одного слова, следующие:

и другие.

Лексемы-антропонимы в текстах статейных списков, включающие в свой состав два и более слов, следующие:

Сложность структуры антропонимов обусловлена тем, что в имени отражалась традиция указания на определенные родственные отношения, на статус лица, его происхождение и т.п.

К словообразовательным признакам антропонимов статейных списков относится такая особенность, как наличие слов с производной основой. Чья производность обусловлена разными причинами:

1) к корню прибавляется суффикс _____, образуется производное слово, допускающее фонетические и орфографические изменения

2) из двух корней (основ) _____ образуется сложное слово, в семантике которого отражается мотивированность двумя составляющими:

3) из двух корней (основ) _____ образуется сложное слово без соединительной гласной, где мотивированность обусловлена названием цвета, предмета и т.п.:

К орфографическим признакам антропонимов относится, прежде всего, написание их с заглавных букв:

Выявленной нами особенностью подачи личных имен является то, что в их написании наблюдается вариативность:

_____ . При этом нередко в передаче восточного имени, где просматривается прозрачная этимология, допускаются некие «вольности», вероятно, обусловленные тем, что писец воспринимал имя на слух, не знал точной передачи этого имени на письме, торопился, отступал от официальной нормы и т.п. В результате встречаются написания, типа _____

и т.п.

Написание личных имен в статейных списках российских посланников отражает процесс взаимодействия орфографических правил древнерусского и тюркского языков. Это сложное взаимодействие и предопределило заметную вариативность в подаче форм слов и целых наименований. Отмеченная выше вариативность находит довольно свободное выражение. Употребление того или иного варианта зависело еще и от правописной выучки писца.

К сочетаемым (синтаксическим) признакам антропонимов относится такая особенность наименований лиц, когда к самому имени добавлялся титул. Антропонимы в этом случае включали в качестве стержневого слова имя, зависимым словом выступало наименование титула, являющееся приложением. Позиция приложения варьируется в разных наименованиях:

Интересно, что встречаются двухсловные наименования, где приложение не имеет значения титула, а выражает оценку, особенности восприятия:

При исследовании имен собственных в статейных списках были обнаружены разнообразные топонимы. Топонимы – это неотъемлемая часть фоновых знаний носителей языка и культуры и истории народа. При антропологическом исследовании географических названий в статейных списках выделилась группа восточных наименований территорий, городов, сел, деревень, рек, озер, морей:

области), (ныне город Хорезмской области), (ныне город Самарканд), (ныне город Ташкент), (ныне Туркестан), (Кабаклы), ,

и др.

При изучении географических названий можно было определить маршрут передвижения посланников. Например, маршрут посольства Ивана Хохлова пролегал через

Обратный его путь пролегал через

Маршрут Бориса и Семена Пазухиных в Бухару, Балх и Юргенч пролегал не морским, а сухопутным путем, как указано в материалах, через Яик, Калмыцкий улус и Хиву. Обратный их путь пролегал через Персию, Шемаху и Баку. Такие топонимические массивы позволяют получить достоверные сведения о реальности изображаемого, о месте событий.

Переписчик стремился побуквенно передать написание топонима , но эта побуквенная передача отражала не только явные колебания в орфографической традиции, но и местные варианты произношения, что делает русские воспроизведения указанных названий дополнительным источником по исторической фонетике русского языка.

Характерная особенность этих собственных имен заключается в том, что они хорошо отражают среднеазиатское произношение XVII в., которое совершенно не находило отражение в традиционной арабской графике.

Все это может стать неплохой основой для создания полнотекстовой базы данных статейных списков русских посланников в Среднюю Азию в XVII в.

Таким образом, статейные списки российских посланников в Среднюю Азию являются богатейшими и бесценными источниками информации по изучению восточной ономастики. Благодаря им можно узнать состав восточных собственных имен, выявить закономерности появления, произношения и существования их в русском языке.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Кулмаматов Д.С. К истории официальных письменных языков Средней Азии XVI–XVII вв. // *Xorijiy filologiya. Til. Adabiot.Ta’lm. Ilmiy-uslubiy, adabiy-badilyjurnal.* – Samarqand, 2001. – № 1. – С. 26–27.